

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Band:** - (1931)  
**Heft:** 520  
  
**Artikel:** Zum 400. Todestage des Reformators Huldrych Zwingli, gefallen in der Schlacht bei Kappel a.-A. am 11. Oktober 1531  
**Autor:** C.Th.H.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-695426>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

matter to a later date when I can devote a corner to it.

I have mentioned the Furka and the crossing of this famous col was one of the most interesting excursions we made. Starting from Lauterbrunnen we skirted the Brienzsee and went on to Meiringen whence we entered the valley on our climb up to the top of the Grimsel pass.

I think the road down the Grimsel past Gletsch and up the Furka on the opposite side is one of the most impressive drives I have ever undertaken, and although it afforded me much pleasure personally, looking down on the road from the Belvedere Hotel I could easily understand how the feelings of a passenger might be different. Because his attention is concentrated on the act of driving, and owing to the fact of being directly in front of the steering wheel and on account of that instinctive knowledge of what the car is going to do which comes precisely from the contact with the steering wheel, the driver does not have that feeling of apprehension and sensation of the possibility of danger which is experienced by other occupants of the car. For these reasons I enjoyed myself not only because I had never been so high in a car before, the top of the Furka pass being at an altitude of 2430 metres which is equivalent to 7900 feet, but also on account of the pleasure afforded by endeavouring to negotiate properly the hair-pin bends, though at times I was rather vexed when I saw an enormous autocar take a bend in one turn whereas I found myself obliged to make at least two attempts.

However, I smoothed my ruffled vanity by the thought that the drivers of the autocars were accustomed to the road and probably went over the same route every day during the season.

The possibilities of the road are further brought home to the tourist by the presence of stones erected to the memory of those persons who have met with accidents and although these stones were erected originally to their memory, they may also serve as warnings to overadventurous drivers. Of course one also meets people who take an intense delight in telling you the details of all the accidents which have happened during the season. However, either by good luck or good management, we arrived safely at the top and the car gave no trouble except that at these altitudes I found that carburation was inclined to be bad and so I put in a larger jet.

I am not going to describe the Rhone glacier, because I suppose most of the readers of the S.O. are well acquainted with it and also because in these articles I am not supposed to copy out pages of Baedeker or the Blue Guide, but I think the Rhone Glacier is one of the most magnificent and impressive, partly because of the way in which one comes suddenly upon it, as one turns the corner at the top of the Grimsel pass and partly because it is impossible to approach the glacier itself high up from the Belvedere Hotel, and at this level the

crevasses and blocks of ice are more awe inspiring than if the glacier were visited lower down.

Although the Furka pass was the highest excursion we did by road, we were able to attain a much greater altitude by means of a mountain railway. For a long time I have wanted to go up the Jungfrau railway and this year, after waiting several days for the weather to change, we were lucky enough to have one magnificent day and to go up to the Jungfraujoch (3450 metres).

It is unnecessary to say very much about the railway, as a technical description of it has appeared recently in the columns of this paper, but I am going to give some of my impressions. For some reasons or other I had always imagined that the line runs through a series of galleries instead of in a tunnel, so that the tourist sees absolutely nothing until he arrives at the summit except for a fleeting vision which he obtains when the train stops at the Eigerwand and Eismeer stations. However, when he does get to the top he is well compensated for any disappointment he may have felt during the journey.

I will not attempt to describe the magnificence of the view as it is quite beyond my powers of expression, but one's sensations are influenced not only by the beauty and majesty of the surroundings but by the fact of being at an altitude which it is impossible to attain unless one belongs to that hardy band of mortals who, wearing enormous boots and carrying ropes, picks and a variegated equipment, boldly affronted the dangers of the high alps until the skill of Swiss Engineers came to the aid of less hardy and less adventurous creatures.

Although I have said that I would not give a description of the railway, I must say how great is my admiration for the engineers who built this railway, the more so when I reflect on the energy and labour which must have been expended in order to transport up to this height the vast amount of material required to construct the station, hotel and restaurant at the Jungfraujoch. But if I mention the material difficulties I am full of admiration for the inventive genius which made possible the execution of such an undertaking.

We had a marvellous lunch in the restaurant and I could not help reflecting on the fact that such a lunch could be served in Switzerland at a comparatively low price considering the altitude where difficulty is generally experienced in this country in obtaining even a passable meal at the sea level.

#### ZUM 400. TODESTAGE DES REFORMATORS HULDRYCH ZWINGLI,

gefallen in der Schlacht bei Kappel a./A. am 11.  
Oktober 1531.

Wir befinden uns am Tag nach dem blutigen Ringen auf dem Schlachtfeld bei Kappel. Eine Gruppe des siegreichen Heeres steht vor dem toten Zwingli und berät, was mit dem Leichnam geschehen solle. Die Rachsüchtigen haben das Mehr, sie wollen den Leichnam vierteln. Bevor jedoch das grausame Urteil vollstreckt wird, tritt ein alter Priester aus Zug hinzu, Hans Schönbrunner, der Zwingli öfters predigen gehört hatte. "Der hebt jetzt seine Hand wie zu ein Sägen über den Wehrlosen und spricht:" Wie du auch Glaubens halber gsin, so weiss ich doch, dass du ein redlicher Eidgenoss gsin bist. Gott verzyhe dir dine Sünd!" In dem Voranstehenden finden wir von Gegnern eines der grössten Eidgenossen ein doppeltes Verhalten. Im einen spiegelt sich maassloser Hass, im andern Menschum, das nicht hassen mag, sondern liebend auch dem Andersdenkenden Anerkennung zollt. Aber an beiden Urteilen kann man die Grösse Huldrych Zwingli's ermassen.

Der Reformator war ein Mann, der mit ganzer Seele nach der Wahrheit forschte. "dem die Wahrheit," schrieb er einmal, "ist für mich, was die Sonne der Welt." Wo er sie fand und sie ihn mahnte, war sie ihm lieb, auch wenn sie gegen ihn zeugte. Er bekannte sich als Sünder, wie das Augustinus getan hat. Unheilig waren sie beide zuweilen in ihren jungen Tagen, geheiligt wandelten sie beide nach ihrer Bekehrung. Und eben, dass sie das bekannten, macht sie uns lieber und grösser. Mit 22 Jahren trat Zwingli sein erstes Pfarramt in Glarus an (1506). Seit dieser Zeit ist er rastlos im Dienst Gottes und seines Volkes tätig gewesen. Eifrig studiert er die Klassiker des Altertums; immer tiefer versenkt er sich in die Heilige Schrift. Was er wollte und suchte, war die Wahrheit. Wir müssen es uns versagen, seinen Lebenslauf in wenigen Zeilen nachzuzeichnen. Das soll in einem Vortrag geschehen. Zwingli's Tätigkeit hat aber in unserer heimlichen Geschichte ihre unauslöschlichen Spuren hinterlassen. Er war ein ganzer Christ, und er war "ein redlicher Eidgenoss." Liebe zu Gott, Liebe zu seinem Volk kennzeichnen ihn. Nachdem er sich seine Schäden durch Gottes Wort hatte aufdecken lassen, setzt er sich für die geistliche und soziale Gesundung seines Volkes restlos ein; ganz für das Reich Gottes, ganz für die Eidgenossenschaft, nicht ohne auf erbitterten

Widerstand zu stossen. "Die Wahrheit wird euch frei machen," dieses Wort Jesu in die Tat umzusetzen, darum mühte er sich, den ein Verehrer während seiner Tätigkeit in Einsiedeln "den Glanz und die Zierde des Vaterlandes" nannte. — Am Neujahrstag 1519 betritt er die Kanzel des Zürcher Grossmünsters und tut das das Ungewöhnliche, dass er die Bibel aufschlägt auf der ersten Seite des Neuen Testaments und sagt: "Daraus will ich predigen; nicht Zwingli's Wort, Gottes Wort sollt ihr hören; nicht um Kirchenbrauch geht es mir, sondern um Gottes Wahrheit, Gottes Botschaft an die Welt." — Zwingli schenkt seinem Volk die Bibel neu, sein kosbarstes Gut; und ein wie beredter, volkstümlicher und aus Herz greifender Interpret ist er! Einem Grossteil unserer Landsleute gilt dies als sein bedeutendstes Vermächtnis und sollte es von neuem werden. — Was aber der greise Zuger Priester vor ihm bezeugte: "so weiss ich doch, dass du ein redlicher Eidgenoss gsin bist," das bezieht sich auf den Eidgenossen Zwingli, und der gehört so gut wie Niklaus von der Flüe dem ganzen Volk. — Wie heftig wehrte sich Zwingli gegen die fremden Kriegsdienste, das Reiselaufen, dessen üble Folgen er als Feldprediger der Glarner in Oberitalien kennen gelernt hatte. Schon in Glarus ruft er aus: "Passst auf, man will euch mit güldenen Ketten fangen, bleibt Schweizer, so wie Gott euch haben will, arm, aber frei!" Ist das nicht unser nationales Gegenwartsprogramm: Gott will euch haben, bleibt Schweizer, — aber bleibt frei! — Zwingli hat dem Staat, sich neue Aufgaben zugeteilt, denn auch der Staat muss die Wahrheit erfüllen. Gott sieht er im Alten Testament als den Hauptfaktor im Volksleben der Juden. Er soll es auch im Volksleben der Eidgenossen sein. Wenn heute Volkserziehung und die Fürsorge für Arme, Kranke und Alte auf so hoher Stufe stehen, so verdanken wir das zum grössten Teil Huldrych Zwingli und seinen Mitarbeitern in Kirche und Staat. — Wie so viele grosse Bahnbrecher — ausser Dem, den er den Hauptmann Jesus nennt, — ging Zwingli in seinem Feuereifer "allzu zuversichtlich in die weltlichen Dinge." Doch das ist kein dauernder Nachteil und kann uns nimmermehr daran hindern zu bezeugen, dass er ein tapferer Mann war, der das Beste seines lieben Volkes der Eidgenossen wollte. Er hat einmal ausgerufen: "Tut um Gottes Willen etwas Tapferes!"

Die Erinnerung an Kappel soll uns Kinder eines Landes nicht trennen. Gott sieht sein Werk als ein Ganzes. Die Menschheit ist Ihm ein Ganzes, nicht Einzelnation. Die Kirche ist IHM ein Ganzes, nicht Einzelkirche. Aber ER will zu jedem Volk und zu jeder Kirche reden. Wenn wir etwas von diesem Willen auf das Ganze, verbunden mit der Treue im Einzelnen an uns hätten! Tut um Gottes Willen dieses Tapferes! Das ist Zwingli's Ruf in unsere Gegenwart hinein.

C.Th.H.

#### NEWS FROM THE COLONY.

##### CITY SWISS CLUB

le 6 octobre 1931.

En l'absence du Président, M. Georges Marchand occupe la chaire.

42 membres et visiteurs sont présents et parmi les visiteurs nous avons eu le plaisir de souhaiter la bienvenue à Monsieur Cl. Rezzonico, 1er Secrétaire de la Légation, qui malheureusement va nous quitter, ayant été nommé à Rome.

Après une discussion sur le Banquet Annuel, la séance officielle a été close. Monsieur A. Lampert, de la Maison Armstrong — Saurer Commercial Vehicles Ltd, nous a fait une conférence sur le Moteur et le Camion Saurer.

Après un exposé de l'histoire de la voiture Saurer, M. Lampert nous a expliqué le fonctionnement d'un moteur à l'huile lourde. La consommation de l'huile lourde est 40 pour cent moins que celle de l'essence, et naturellement le prix est bien meilleur marché.

M. de Cintra a remercié chaleureusement le conférencier, dont le discours apparaîtra dans le Swiss Observer.

##### PERSONAL.

Mr. A. Fred. Suter begs to offer his sincerest thanks for the many expressions of sympathy in connection with the fire which occurred on September 24th, at his Company's Works in Gainsborough Road, Hackney Wick, E.9.

It is a great relief to him to be able to state that the reports which appeared in the evening press of that day grossly exaggerated the extent and severity of the fire. The actual facts are that less than five per cent. of the area, machinery and stock of the factory were destroyed which had been adequately covered by insurance. The firm's activities are consequently proceeding in a normal way, while the rebuilding of the portion involved has already been started.

## A Swiss Product ARKINA

NATURAL  
MINERAL WATER  
from YVERDON-LES-BAINS  
used successfully in the treatment  
of  
RHEUMATISM  
GOUT and OBESITY

Blends admirably with wines and spirits,  
Enhances their flavour and neutralizes  
their after effects.

1 litre bottle sparkling or still  
1/2

Obtainable in London from High Class  
Chemists, Wine Merchants and Stores.

If un-obtainable please apply to the sole  
Importers:  
ARKINA-EXPORT-COMPANY  
Dunster House, Mark Lane E.C.3.  
Telephone: Monument 4282.